

PAROLES DES CHANSONS en créole et traduites en français

Meddy Gerville et son groupe

Concert pour le Colloque en Sorbonne « Fondements de la discriminations contemporaines »
15 avril 2021

MON MALOYA

(auteur/compositeur : Meddy Gerville)

Mwin mi inm fé viv
Viv mon Maloya,
Dann karo zakor,
Pou li giny mangé,
Zistwar mon péi,
In ras mélangé,
La pou donn la vi,
Pou lumanité

Moi, j'aime faire vivre
Vivre mon maloya
Dans un champ d'accords
Pour le nourrir
L'histoire de mon pays
Une race mélangée
Qui donne la vie
A l'humanité

Mwin mi inm fé viv
Viv mon Maloya,
Dann karo zakor,
Pou li giny mangé,
Lé konm mon nature,
In san mélangé,
Agard mon figure,
Li lé farfouyé

Moi, j'aime faire vivre
Vivre mon maloya
Dans un champ d'accords
Pour le nourrir
Il est comme ma nature
Un sang mélangé
Regarde mon visage
Il est mélangé

Koman mwin la vu ton somin,
Au loin, briyé, alé, vibré, lwinn minm,
Nout péi en flèr,
Koman mwin la vu ton somin,
Au loin, briyé, alé, vibré, lwinn minm,
Nout péi nout kèr,

Comme j'ai vu ton chemin
Au loin, briller, aller, vibrer de très loin
Notre pays épanoui
Comme j'ai vu ton chemin
Au loin, briller, aller, vibrer de très loin
Notre pays, notre cœur

Mwin mi inm fé viv
Viv mon Maloya,
Dann karo zakor,
Pou li giny mangé,
Mi inm ral ali,
An bié si koté,
Mi inm kan i kri,
Kan i fé swingé

Moi, j'aime faire vivre
Vivre mon maloya
Dans un champ d'accords
Pour le nourrir
J'aime le tirer
De biais, sur le coté
J'aime quand il crie
Quand il fait danser

Lor lé dan mon min (a/c Meddy Gerville)

*Lor lé dan mon min,
Fo trace mon somin,
Dann bordaz la vi lé ñir,
Mé ma gainy déssote domin ,
Lor lé dan ton min,
Fo trace ton somin,
Dann bordaz la vi lé ñir,
Mé ta gainy déssote domin*

L'or est dans mes mains
Il faut que je fasse mon chemin
La vie est dure sur ses abords
Mais je peux trouver un lendemain
L'or est dans mes mains
Il faut faire ton chemin
La vie est dure sur ses abords
Mais tu peux trouver un lendemain

Kom inn ti zenfan tand,
Moin lé fay devant la vi,
In pa i arkil dè pa déryèr,
Fo pa ral lo trin,
Fo regonf poitrine,
Fo arkrache dan la min,
Kalkile pa sinon mi déprime,
Fo larg lo frin

Comme un nouveau-né
Je suis fragile face à la vie
Un pas en reculant, deux pas en arrière
Il ne faut se compliquer la vie
Il faut se gonfler le torse
Il faut se retrousser les manches
Je n'y pense pas, sinon je déprime
Lâche le frein

Kan i gainy chapé,
Mi sa war in pè déor,
Pa tro lwin, zis akoté,
Dann péï yanbann,
Ma prè kalkilé,
Té koman banna i fé,
Mwin la pré krié la Rényion,
La pa si mové,

Quand je peux
Je vais voir un peu en dehors de chez moi
Pas trop loin, juste à côté
Au pays malgache
Je me dis
Mais comment font-t-ils ?
Et je me dis La Réunion
Ca n'est pas si mal

Tout sort linzistice,
Mi koné, mi war toultan,
Na dè trwa i profite minm,
Tan ki peu zot i pran,
Mé marmay aréte,
Fo pa nou bouche nout ziè,
Dan mon péï fo i respék,
Zenfan bon diè,

Toutes sortes d'injustice
Je sais, j'en suis tout le temps témoin
Certains en tirent profit
Ils prennent tant qu'ils peuvent
Mais les gens, arrêtez
Il ne faut pas nous tromper
Dans mon pays, il faut respecter
Toutes les âmes

Di amwin (a/c Meddy Gerville)

Di amwin ousa mi sort bann momon,
Pa kél koté mi sort bann momon,
Agard pa tout' mon famiy lé blan
Non pa tout' lé nwar bann momon
Sa i fé nout fors nout' nasyion
Sa péï la Rényion

Hé vous autres ! Dites-moi d'où je viens !
De quel lieu je suis arrivé ?
Pourquoi les miens ne sont pas tous blancs
Ni tous noirs, vous autres !
C'est ce qui fait la force de notre peuple
C'est ça la Réunion

Di amwin ousa mi sort bann momon
Par kél koté mi sort bann momon,
Sé kwé mon bann kozé pou tou'l'bon
Sa langaz mon péï momon
Akoz pa nout' tout i défann,
Sa langaz nout momon

Hé vous autres ! Dites-moi d'où je viens !
De quel lieu je suis arrivé ?
C'est mon message, vous autres !
C'est le langage de mon pays
Ne parlez pas ! Les enfants entendent !

Fé sonné mon kayanm,
In pikèr, in triang, in roulèr,
Sakouyé mon fonkèr wi sa mwinm mon koulèr,
alon don

Faites sonner mon kayamb
Un pikèr, un triangle, un roulèr
Secouez le fond de mon âme
Oui ! C'est ça ma couleur !

Di amwin ousa mi sort bann momon,
Pa kél koté mi sort bann momon,
Agard pa tout' mon famiy lé blan
non pa tout' lé nwar bann momon
sa i fé nout fors nout' nasyion
Sa péï la Rényion

Hé vous autres ! Dites-moi d'où je viens !
De quel lieu je suis arrivé ?
Pourquoi les miens ne sont pas tous blancs
Ni tous noirs, vous autres !
C'est ce qui fait la force de notre peuple
C'est ça la Réunion

Té 'kout anou don (a/c Meddy Gerville)

*Té 'kout anou don
Nou osi nou gainy byin kozé*

*Té gout anou don
Nou osi nou na nout' gouté*

Hé ! Écoutez nous donc !
Nous aussi, nous savons dire les choses

Hé ! Entendez donc ça !
Nous aussi, nous avons nos goûts (notre façon de
voir les choses)

Pot pourri maloya (Maloya traditionnel/ adaptation Meddy Gerville)

Lunité (a/c : Meddy Gerville)

La di fo konét nout passé,
Pou giny construire nout domin,
Nout passé lé konm nout roflé,
Li aide anou tras nout somin,
Bon pe domoun i oubli,
Sak nout bann zansét la viv dann tan lontan,

La di la Rényion lé joli,
Nout métissage i ambéli,
Wi mé koman lariv tousa,
Par la fors la doulèr lé kri,
Zordi kisa nou lé,
Lèss anou trouv nout'plas dan le dékor,

Tombé, lèvé, peup, O...pprimé,
Sang mé...langé,
Rode lunité,

La di wi nou viv ansanm,
Mé sakinn son koté,
Fok nout' tout i aprann défann
Kalité réyoné nou lé,
Kosa i lé nout nasyion,
Kriké kraké kosa i lé son nom ?

Tousala lé té pou di azot,
Mé nout lorguéy de koté,
Mét plito la fors dan nout péi,
Sof koman ansanm na démayé,
Mi inmré wa pou domin,
War tout' bann réyoné fièr zot péi

On dit qu'il faut connaître son passé
Pour construire son demain
Notre passé est comme notre reflet
Il nous aide à trouver notre chemin
Nombreux sont ceux qui oublie
Ce que nos ancêtres ont vécu autrefois

On dit que la Réunion est belle
Notre métissage embellit
Oui mais comment en est-t-on arrivé là ?
Par la force, les douleurs, les cris
Qui sommes-nous aujourd'hui ?

Tombe, relève-toi peuple opprimé
Sang mélangé
Cherche l'unité

Ils ont dit oui nous vivons ensemble
Mais chacun de son côté
Il faut que tous ensemble
Nous défendions ce que nous sommes
Réunionnais.
Kriké, Kraké ! Comment s'appelle-t-il ?

Tout ça pour vous dire,
Mettons notre orgueil de coté
Mettons plutôt la force dans notre pays
D'une manière ou d'une autre, nous nous en
sortirons,
J'aimerais voir pour demain,
Voir tous les Réunionnais être fiers de notre pays.